

TIBY BNIETY CUN DE VAQUEREEN

pur

Sr. Don Pedro Hernández

## ACIARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

### Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

### Vocales

i - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ii - dziin 'trabajo'

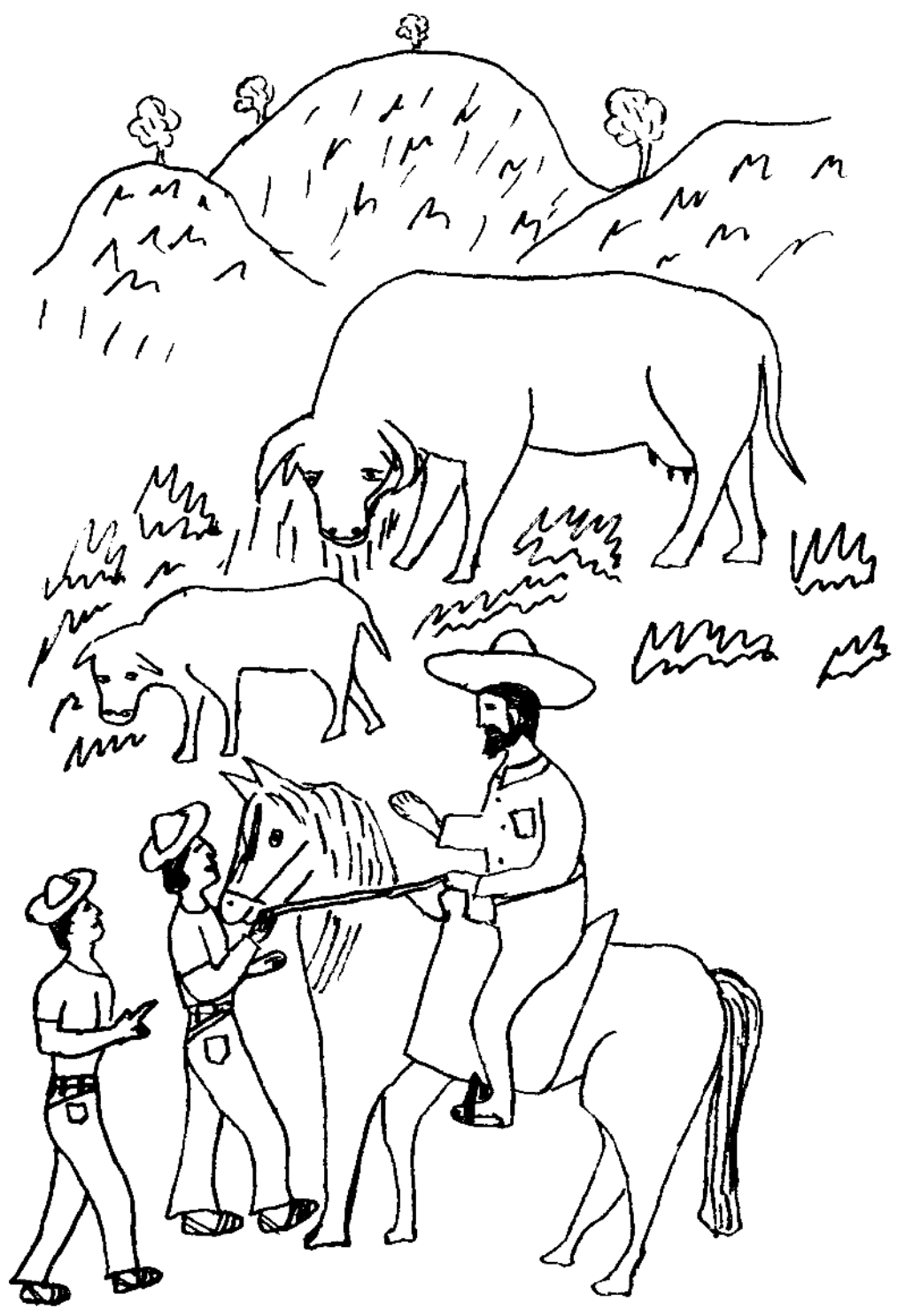
Tiby Bniety Cun de Vaquereen.

Un hombre y los vaqueritos

Este cuento fue relatado en zapoteco  
por el Señor Don Pedro Hernández  
de San Juan Guelavía, Oaxaca.

Este librito es publicado por su valor  
cultural, deseando que sirva para  
animar a leer y escribir a las personas  
que hablan este idioma.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976



## Tiby Bniety Cun De Vaquereen

Rcaaza güeniia tiby cuendeen xte deni ruee debniety gulal. Tiby bniety rgüeedeb diich zeb tiby gidx beebbi cabay xtembi. Chiy bdzimbirut zuguaa de vaquereen.

Chiy nab gumer idzinia gidx rut zaa.

Amer na debniinqui an bel gunnu purad chucity idzingatiu na an bel chu chaay nagaisiga babdziniu.

Chiy arx bdxiiich bnietqui. Chiy nab perxinii idzinia pront. Chaa chaay ne xinii chichaa geelt nab arx city idzinga.

Chiqui blluunbi xcabaybi parzi bdxam arx biabmi ax city runam sam. Chiy guleeb llil arx nuaab llil zenebmi gubi ruum. Chiqui ni azia debniin. Chiy bgaa debniin laab nez.

Chiy raippi bniin laab xinii nuaabiu llil. Guluung dets many.

Arx mazru rdxiiichbi. Chiqui ni arx ni bgaa bniin ni raippi laab ziy chi raip ta arxt an gaty idzimbiu na. Arx nic ni nineeb bniinqui.

Ziy na cuendeen re cagüeniia.

## Un hombre y los vaqueritos

Quiero contarles un cuento que nuestros antepasados relataban. Así lo contaban:

Un hombre viajaba hacia un pueblo, montado en su caballo. En el camino llegó a donde se encontraba unos vaqueritos y les preguntó:

--¿Ya mero llego al pueblo?

--Ya mero llegas --contestaron--, pero si te apuras no llegarás pronto. Si vas despacio, pronto vas a llegar.

Entonces el hombre se enojó y se preguntó:

--¿Por qué voy a llegar pronto se me voy despacio y por qué si me apuro no llegaré pronto?

El hombre entonces hizo correr a su caballo, pero al cabo de un rato se cansó, se echó y ya no quiso caminar. El hombre se quitó la montura al animal, se la echó a la espalda y comenzó a caminar jalando al caballo del hocico.

Llegó la hora de que los niños vaqueritos regresaran a sus casas. En el camino alcanzaron al hombre y uno de los niños le preguntó:

--¿Por qué llevas cargando la montura? Pónla en el lomo del animal.

El hombre se enojó más. Entonces el niño volvió a preguntar:

--¿Qué todavía no llegas al pueblo?

Después, mejor ya no le dijo nada el niño. Así es este cuentito que les estoy platicando.

Autor:  
Sr. Don Pedro Hernández

Ilustraciones:  
Eliseo García López

Idioma:  
Zapoteco de Guelavía  
San Juan Guelavía  
Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:  
Teodoro Jones Rasmussen  
bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta  
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de marzo de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-516